

The Orthographic Word in Languages of the World

Edited by Helen Eaton

SIL Global
Dallas, Texas

Contents

Map, Figures, Tables	xi
Preface	xv
1 The Orthographic Word	1
1.1 Introduction	1
1.2 The word in linguistics	2
1.2.1 Introduction to words	2
1.2.2 Phonological and grammatical words	2
1.2.3 Orthographic words	4
1.2.4 Conflicts between types of words	5
1.3 The word in reading	6
1.3.1 Introduction to reading	6
1.3.2 Eye movements	6
1.3.3 Spaces and ease of reading	7
1.3.4 Compound words	9
1.3.5 Summary	10
1.4 The word in orthography development	10
1.4.1 Alignment of grammatical and phonological criteria	10
1.4.2 Conflicting linguistic criteria	11
1.4.3 Grammatical morphemes	12
1.4.4 Compound words	14
1.4.5 The challenge of conflicting criteria	15
1.5 Conclusion	16
References	16

2 Orthographic Words in Lamkang Noun Phrases: Linguistic and Participatory Approaches	21
Abstract	21
Abbreviations	22
2.1 Introduction	22
2.1.1 Context	22
2.1.2 Focus of chapter	23
2.1.3 Orthography development and workshops	23
2.1.4 Data	24
2.1.5 Outline of chapter	24
2.2 Linguistic properties of the morphemes /rek/, / = ŋi/, / = in/	25
2.2.1 Grammatical wordhood	25
2.2.2 Phonological wordhood	26
2.2.3 Orthographic words	28
2.2.4 Lexical orthography hypothesis	30
2.2.5 Participatory approach	31
2.3 The morpheme /rek/	32
2.3.1 Introduction	32
2.3.2 Spelling practices	32
2.3.3 Orthographic decision for /rek/	33
2.4 The clitic / = ŋi/	34
2.4.1 Introduction	34
2.4.2 Spelling practices	34
2.4.3 Orthographic decision for / = ŋi/	36
2.4.4 Discussion	37
2.5 The morpheme / = in/	38
2.5.1 Introduction	38
2.5.2 Spelling practices	39
2.5.3 Orthographic decision for / = in/	41
2.5.4 Discussion	44
2.6 General discussion	45
References	46
3 Orthographic Word Boundary Challenges Posed by Nouns and Clitics in Eighteen Tanzanian Bantu Languages	49
Abstract	49
Abbreviations	50
3.1 Introduction	50
3.1.1 Language context	52
3.1.2 Language data	53
3.2 Linguistic preliminaries	54
3.2.1 Bantu nouns	54
3.2.2 Connective	55
3.2.3 Coordinating conjunction	57

3.2.4 Locative	58
3.2.5 Copula	60
3.3 Phonological factors affecting orthography decisions	61
3.3.1 Clitic is consonant-final	63
3.3.2 Clitic is vowel-final	65
3.3.3 Further complicating factors	74
3.4 Grammatical factors affecting orthography decisions	75
3.4.1 Noun classes behaving differently for the same clitic	75
3.4.2 Distinguishing different grammatical morphemes	77
3.4.3 Semantic exceptions	83
3.4.4 Word order complications	85
3.5 Aesthetic factors affecting orthography decisions	86
3.5.1 Influence from Swahili	86
3.5.2 Capitalisation	86
3.5.3 Short words	88
3.5.4 Words with multiple clitics	88
3.6 Conclusion	89
References	92
Data Sources	93
4 The Orthographic Treatment of Clitics in Musey	95
Abstract	95
4.1 Introduction	96
4.2 The grammatical status of the gender markers /na/ and /ra/	97
4.2.1 Assimilation and fusion	98
4.2.2 Tone patterns	99
4.2.3 Gender markers as clitics	101
4.3 Orthographic treatment of the gender markers	104
4.4 Other clitics	109
4.4.1 The negative marker /dĩ/	111
4.4.2 The particle /ki/	113
4.5 Conclusion	115
References	117
5 Participatory Word Spacing in Acheron Preverbal and Prenominal Inflection	119
Abstract	119
Abbreviations	120
5.1 Introduction	120
5.2 Methodology	121
5.2.1 Participatory linguistic research	121
5.2.2 Participatory word spacing	122
5.2.3 Stem analysis	124
5.3 Acheron preverbal inflections	124
5.3.1 Word boundary test questions for preverbal inflections	124
5.3.2 Results	126

5.3.3 Additional analysis of preverbal inflections	128
5.4 Acheron prenominal inflections	130
5.4.1 The four previous word boundary tests applied to prenominal inflections	131
5.4.2 Locatives as prefixes	133
5.4.3 Locatives as prepositional stems	134
5.4.4 Locative paradigms	138
5.5 Conclusion	139
References	140
6 Orthographic Word Difficulties in Central Chadic Languages	143
Abstract	143
Abbreviations	144
6.1 The conflict between linguistic analysis and orthography development	144
6.2 The problem of vowel mutability in Chadic orthography	145
6.2.1 A synopsis of Central Chadic phonology	146
6.2.2 Mafa	148
6.2.3 Zulgo	149
6.2.4 Guḏe	151
6.2.5 Jimjimən	153
6.3 Clitics or affixes: One word or two?	153
6.3.1 Subject/mood complex	155
6.3.2 Noun and noun phrase elements	164
6.3.3 Interrogatives	169
6.4 Conclusion	173
References	177
7 Different Types of Nasality as Orthographic Word Issues: The Case of the Samogo Languages in Burkina Faso and Mali	181
Abstract	181
Abbreviations	182
7.1 Introduction	182
7.2 Dzùùngoo	185
7.2.1 Definite plural	186
7.2.2 Other processes	188
7.2.3 A tentative analysis	189
7.2.4 Implications for orthography	192
7.3 Jowulu	194
7.3.1 The data	194
7.3.2 Jowulu orthography	196
7.4 Duun	197
7.4.1 The data	197
7.4.2 Duun orthography	198
7.5 Seenku	199
7.5.1 The data	199

7.5.2 Seenku orthography	201
7.6 Summary	202
7.7 Conclusion	205
References	207
8 Linguistics, Politics, and Native Speaker Perception: The Analysis and Orthography of Pronominal Enclitics in Amoltepec Mixtec	209
Abstract	209
Abbreviations	210
8.1 Introduction	210
8.1.1 Mixtec languages and Amoltepec Mixtec	211
8.1.2 Phonology basics for Amoltepec Mixtec	212
8.2 The pronominal enclitics in Amoltepec Mixtec	216
8.3 Reasons for treating the pronominal enclitics of Amoltepec Mixtec as orthographic words: Grammatical properties	217
8.3.1 Substitutability	217
8.3.2 Nonselectivity and separability	218
8.4 Reasons for not treating the pronominal enclitics of Amoltepec Mixtec as orthographic words: Phonological properties	220
8.4.1 Phonological changes in the host word	221
8.4.2 Nasalized vowels	222
8.4.3 Long vowels and echo vowels	224
8.4.4 Tone	226
8.5 Summary of reasons for and against treating pronominal enclitics as orthographic words	228
8.6 Steps towards developing an orthographic solution for representing the enclitics	229
8.6.1 Linguistic factors	229
8.6.2 Native speaker perception	230
8.6.3 Politics	231
8.6.4 The current orthography	233
8.7 Conclusion	235
References	236
9 The Orthographic Word in the Tagdal Verb Phrase	239
Abstract	239
Abbreviations	240
9.1 Introduction	240
9.1.1 Tagdal language context	241
9.1.2 History of Tagdal orthography	242
9.1.3 Linguistic preliminaries	243
9.2 Overview of the Tagdal verb phrase	246
9.2.1 Preverbal elements	247
9.2.2 Postverbal elements	255
9.2.3 Vowel elision	260
9.3 Conclusion	265

References	267
10 When Is Long Too Long? Word Length and Readability: A Case Study from Muna (Indonesia)	271
Abstract	271
Abbreviations	272
10.1 Introduction	272
10.2 Muna: Some background	274
10.3 Muna orthography decisions: The process	275
10.4 Word break decisions in Muna	278
10.4.1 Pronominal suffixes	278
10.4.2 Numeral prefixes	282
10.4.3 Prepositions	284
10.4.4 Prenominal particles	285
10.4.5 Reduplication	286
10.5 Current writing practices	288
10.6 Word length from a comparative perspective	289
10.7 Word length and readability	301
10.8 Conclusions and recommendations	305
References	305
11 The Orthographic Word as a Social Construct: A Perspective from Karen Languages	307
Abstract	307
Abbreviations	308
11.1 Introduction	308
11.2 Background	310
11.2.1 Karen languages	311
11.2.2 Karen scripts	313
11.3 Case studies	317
11.3.1 Latin-based Mark translation of Kayan, Kayaw, and Kayah	317
11.3.2 Four-syllable elaborate expressions	317
11.3.3 Classifier phrases	321
11.4 Concluding remarks	323
References	324
Appendix	329
Criteria for word division	329
Contributors	333